

中英文对照

中国的声音

——中国领导人和政府代表
在联合国系统重大国际会议讲话专辑
1990—1997



● 中国联合国协会 编

● 世界知识出版社

DH54/3506 [中英文对照]

中国的声音

——中国领导人和政府代表在联合国
系统重大国际会议讲话专辑

(1990—1997年)

中国联合国协会 编

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国的声音——中国领导人和政府代表在联合国
系统重大国际会议讲话专辑/中国联合国协会编.
—北京:世界知识出版社, 1998

ISBN 7-5012-1031-4

I. 中… II. 中… III. ①外交政策-中国
②国际问题-对外政策-中国 IV. D820

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 23632 号

责任编辑
封面设计
责任出版
责任校对

杨志芬
丁 品
尧 阳
苏灵芝

出版发行
地址电话
邮政编码
排版印刷
经 销
开本印张
版 次
定 价

世界知识出版社
北京东单外交部街甲 31 号 (010) 65265928
100005
京联照排公司排版 北京科技印刷厂印刷
新华书店
850×1168 毫米 32 开本 10 印张 252 千字
1999年4月第1版 1999年4月第1次印刷 印数:1-2000
18.00 元

版权所有 翻印必究

编者说明

本书是为增进国内外人士对我国在联合国重大国际问题上的政策和立场的了解而编辑的。

本书采用中英文对照，收集了自1990年以来我国领导人和政府代表在联合国50周年纪念大会、安理会首脑会议、联合国大会、8次重大国际会议及世界银行和国际货币基金组织会议的讲话共20篇。

本书在编辑过程中得到了外交部国际司、翻译室的大力协助、支持和指导，在此谨致谢忱。

由于受编辑人员水平所限，难免有疏漏之处，诚恳希望读者批评指正。

一九九八年七月

序

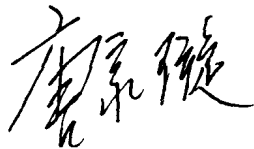
九十年代，世界政治、安全格局、经济、科技及社会各领域都发生了巨大、深刻的变化。在这具有深远意义的发展进程中，联合国发挥了自己重要而独特的作用，其地位因冷战的结束而有所加强，人们对它寄予更高、更多的期望。面对新的机遇和挑战，联合国主持召开了一系列首脑会议和其他重要会议。这些会议就政治与安全、环境保护与可持续发展、人权的保护和促进、人口与发展、社会发展、妇女儿童权益、人类居住和世界粮食安全等问题进行了认真深入的讨论，并通过了一系列宣言、行动纲领等文件，在国际上产生了广泛的影响。

中国作为联合国的创始成员国和安理会常任理事国，始终恪守联合国宪章的宗旨和原则，认真履行自己的国际责任和义务，一贯重视和积极参与联合国事务。自改革开放以来，我国政府以新的姿态积极参与国际事务和对外交往。我国家领导人和政府代表参加了联合国系统近年来举办的有关重要会议，并且我国政府于一九九五年在北京成功主办了联合国历史上规模空前的第四次世界妇女大会。我国家领导人及政府代表在这些会议上发表的重要讲话，阐述了我国独立自主的和平外交政策及对当前国际形势和重大国际问题的立场和看法，介

绍了我国改革开放形势，表明了我国积极谋求和平与发展、主张合作对话和致力于建立公正的国际政治、经济新秩序的原则和主张。这些重要讲话受到了联合国成员国的普遍重视，增进了国际社会对中国的认识 and 了解，扩大了我国的国际影响。

中国联合国协会把我国领导人和政府代表在联合国系统重大国际会议的讲话编辑成书，是项很有意义的工作，有助于增进我政府各部门、外事工作者、研究联合国问题的学者、大中院校的师生和一般公众以及国外人士对我国在联合国的作用及我国对联合国有关重要问题的态度和立场更全面的了解。

令人鼓舞和可喜的是，随着我国国际地位的日益增强，我国的学术界和普通百姓的视野也在不断开阔，对国际事务，特别是对联合国事务越来越关切和感兴趣，涌现出了不少研究联合国问题的专家学者，编撰了一批有关联合国问题的书籍，有关联合国问题的读者群体也在逐渐壮大和发展。当然，我国对联合国的研究还处在起步阶段，在这方面还有许多工作要做，还有很长的路要走。希望中国联合国协会今后在普及联合国知识，介绍中国与联合国的合作，特别是在联合国问题的研究和联合国资料的编辑出版等方面取得更大的成就。

A handwritten signature in black ink, appearing to read '钱群' (Qian Qun), written in a cursive style.

一九九八年十一月于北京

目 录

联合国五十周年纪念会

- 江泽民主席在联合国成立五十周年特别纪念会议上的讲话
(一九九五年十月二十四日于纽约) 3

安理会首脑会议

- 李鹏总理在联合国安理会首脑会议上的讲话
(一九九二年一月三十一日于纽约) 23

联合国大会

- 中国代表团团长、外交部长钱其琛在第四十五届联大上的讲话
(一九九〇年九月二十八日于纽约) 37
- 中国代表团团长、国务委员兼外交部长钱其琛在第四十六届联大上的讲话
(一九九一年九月二十五日于纽约) 54

中国代表团团长、国务委员兼外交部长钱其琛在 第四十七届联大上的讲话 (一九九二年九月二十三日于纽约)	79
中国代表团团长、副总理兼外交部长钱其琛在 第四十八届联大上的讲话 (一九九三年九月二十九日于纽约)	100
中国代表团团长、副总理兼外交部长钱其琛在 第四十九届联大上的讲话 (一九九四年九月二十八日于纽约)	120
中国代表团团长、副总理兼外交部长钱其琛在 第五十届联大上的讲话 (一九九五年九月二十七日于纽约)	137
中国代表团团长、副总理兼外交部长钱其琛在 第五十一届联大上的讲话 (一九九六年九月二十五日于纽约)	153
中国代表团团长、副总理兼外交部长钱其琛在 第五十二届联大上的讲话 (一九九七年九月二十四日于纽约)	171

国际会议

杨尚昆主席和李鹏总理致世界儿童问题首脑会议 的贺电 (一九九〇年九月二十九日)	189
李鹏总理在联合国环境与发展大会首脑会议上的讲话 (一九九二年六月十二日于里约热内卢)	194

- 中国代表团团长、副外长刘华秋在世界人权大会上的讲话
 (一九九三年六月十五日于维也纳) 207
- 中国代表团团长、国务委员兼国家计生委主任彭珏云在国际人口与发展大会上的讲话
 (一九九四年九月五日于开罗) 222
- 李鹏总理在联合国社会发展世界首脑会议上的讲话
 (一九九五年三月十一日于哥本哈根) 234
- 江泽民主席在联合国第四次世界妇女大会欢迎仪式上的讲话
 (一九九五年九月四日于北京) 245
- 邹家华副总理在联合国第二届人类住区大会上的讲话
 (一九九六年六月十二日于伊斯坦布尔) 253
- 李鹏总理在世界粮食首脑会议上的讲话
 (一九九六年十一月十五日于罗马) 264

世界银行、国际货币基金组织会议

- 李鹏总理在世界银行和国际货币基金组织年会上
 的讲话
 (一九九七年九月二十三日于香港) 277
- 朱镕基副总理在世界银行和国际货币基金组织发展
 委员会第五十六届例会上的讲话
 (一九九七年九月二十二日于香港) 291

联合国五十周年纪念会

江泽民主席在联合国成立五十周年 特别纪念会议上的讲话

(一九九五年十月二十四日于纽约)

主席先生：

饱经沧桑的二十世纪只剩下几个春秋，人类即将跨入充满希望的二十一世纪。在这临近世纪之交的时刻，各国领导人从四面八方来到这里，纪念当代具有普遍性、权威性的政府间国际组织——联合国成立五十周年，是很有意义的。我们可以利用这个机会，站在更高的立足点上，回顾过去，展望未来，共同探讨如何实现联合国所肩负的崇高使命。

五十年前，正当世界反法西斯战争取得伟大胜利之时，联合国诞生了。这是国际关系史上的重大事件。在本世纪上半叶，不到三十年就爆发了两次世界大战，给人类带来空前的浩劫和惨痛的教训。联合国宪章的制定和联合国组织的创建，适应了时代进步的客观需要，体现了各国人民渴求消除战争劫难的强烈愿望，反映了人类要求建立一个和平、平等、合作和繁荣的新世界的美好理想。

战后五十年间，世界发生翻天覆地的变化。时而波澜壮阔，令人振奋；时而风雨如磐，惊心动魄。

在战争浩劫中空前觉醒的各国人民，强烈要求掌握自己的命运。争取民族解放和社会进步的斗争如火如荼。数十亿人民挣脱殖民主义枷锁，一百多个国家获得民族独立。广大发展中国家作

为新兴的力量登上国际政治舞台，在世界事务中发挥不可忽视的重要作用。社会生产力迅速发展，科学技术日新月异，世界经济达到了前所未有的规模和水平。维护和平的力量和制约战争的因素不断增长。人类赢得了半个世纪的和平，社会取得了巨大的进步。

但是，战后世界并不是一个和谐、安宁的世界。东西冷战对峙，南北矛盾加深，地区冲突不断，核军备竞赛轮番升级，世界人民仍然生活在动荡不安和核武器威胁的阴影之中。冷战结束后，虽然总的说来国际局势趋于缓和，但霸权主义和强权政治依然存在，领土、民族、宗教、资源等因素引发的武装冲突和局部战争连绵出现。不公正、不合理的国际政治经济秩序没有得到改变，发展中国家仍有亿万人民处于贫困状态。人类的生存与发展面临着一系列严峻的挑战。

联合国是反映国际风云变幻的一面镜子。五十年来世界政治格局几经演变，联合国也走过了一条不平坦的道路。

联合国依靠广大会员国的共同努力，为缓解地区冲突，消除殖民主义，推动裁减军备，促进世界的和平、合作与发展，做了许多有益的工作和积极的贡献。广大会员国对秘书长关于《和平纲领》和《发展纲领》报告展开的热烈讨论，表明各国人民期望联合国为和平与发展的崇高事业发挥更积极有效的作用。今天，联合国在世界上的地位和影响，是其他国际组织或国家集团所不能替代的。但是，联合国也遭受过不少挫折和失败。有的大国曾经利用联合国的旗号推行它们的政治意志，它们之间的争夺往往使联合国陷于无所作为的困境。广大发展中国家的意志和权益，在联合国长期未能得到充分尊重。这是人们不能满意的。

中国古代思想家孔子说：“四十而不惑，五十而知天命。”一个人有了几十年的生活经历，就可以更好地理解世事之变迁，更坚定地去实现自己的志向和理想。今天，在庆祝联合国五十诞辰之际，人们自然更加殷切地希望联合国遵循宪章的宗旨和原则，

倾听各国人民的呼声，跟上时代的步伐，以新的面貌来迎接新的世纪。

世界的发展变化昭示人们：人民是历史的创造者和推动者。历史洪流回旋跌宕，奔腾不息，人类社会走向进步的趋势不可阻挡。任何国家，自恃强大，迷信武力，谋求霸权，推行扩张政策，注定要失败。制造借口侵犯他国主权，干涉他国内政，终将自食其果。不顾当代世界丰富多彩的客观实际，企图把自己的社会制度、发展模式和价值观念强加于人，动辄以孤立、制裁相威胁，这种霸道行为只能以损人开始，以害己告终。凭借不公正、不合理的国际经济秩序，把自己的发展建立在他国贫困落后的基础上，是不得人心的。企图包揽世界事务，主宰别国人民命运的做法，越来越行不通了。总之，一切违背时代潮流，违反各国人民根本利益的行径，必然要受到抵制和反对。

半个世纪的经验和教训，联合国宪章的宗旨和原则，和平与发展的时代主题，向我们提出庄严而迫切的要求。

我们要创造安全可靠、长期稳定的国际和平环境。和平是世界人民的第一需要，没有和平，任何建设事业都无从谈起。国家之间的争端，要通过谈判、协商的方式和平解决，不应诉诸武力或以武力相威胁。联合国的维和行动必须严格遵循联合国宪章的有关规定，不能成为变相干预内政，更不能卷入冲突，成为战争的一方，而且要量力而行。要全面禁止、彻底销毁核武器及其他大规模杀伤性武器，裁减少数国家的庞大武库，遏制和消除可能导致战争的诸多因素，保障各国和各地区的安全。

我们要恪守以主权平等和互不干涉内政为核心的国际关系准则。联合国的创始者们五十年前在宪章中所确定的这些原则，今天更具强大的生命力和现实意义。世界上所有主权国家，不分大小、强弱、贫富，都是国际社会的平等一员。无论发达国家还是发展中国家，都拥有平等参与国际事务的权利。相互尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利和和平共处等项

原则，应该成为各国共同遵守的国际关系准则。国家主权神圣不可侵犯，任何国家都没有干预他国内部事务、把自己的意志强加于人的特权。有的大国常常打着“自由”、“民主”、“人权”的幌子，侵犯别国主权，干涉别国内政，破坏别国的统一和民族团结，这是当今世界不安宁的一个主要原因。现在应该是消除以大欺小、以强凌弱、以富压贫的现象，书写国际关系史新篇章的时候了。

我们要建立互利互补、共同发展的新型国际经济关系。随着国家之间联系的日益紧密，经济上的相互依存和优势互补也越来越明显。任何国家都不能置身于国际社会之外，不能脱离世界大市场。经济生活的国际化，要求各国在经济、科技、金融、贸易等领域开展广泛的交流与合作，实行相互开放，摒弃贸易保护主义和贸易歧视政策。长期的殖民主义统治和不公正、不合理的国际经济秩序，造成许多第三世界国家的贫困落后状态。消除贫困，是当代世界的重大课题。发达国家应该从提供资金、减免债务、转让技术、平等贸易等方面，支持和帮助发展中国家振兴经济，提高人民生活水平，这也符合发达国家的长远利益。各国经济共同增长和普遍繁荣，是人类努力的方向。

我们要造成自主选择、求同存异的国际和谐局面。世界上约有二百个国家，无论是社会制度、价值观念和发展程度，还是历史传统、宗教信仰和文化背景，都存在着差异。根据本国国情和自己的意愿选择社会制度和发展道路，是各国人民的主权，别人无权干涉。每个国家和民族都有自己的特点和长处，大家只有彼此尊重，求同存异，和睦相处，互相促进，才能创造百花争妍、万紫千红的世界。没有多样化，就不成其为世界；没有多样化，也不成其为联合国。不承认、不尊重世界的多样性，企图建立清一色的一统天下，是必定要碰壁的。

我们要共同对付人类生存与发展面临的挑战。我们大家生活在同一个地球上。生态环境恶化、贫困失业、人口膨胀、疾病流

行、毒品泛滥、国际犯罪活动猖獗，以及妇女儿童权益得不到保障等等，都是事关人类生存与发展的全球性问题。发达国家对其在工业化、现代化过程中造成的生态环境恶化是欠了债的，理所当然地应对环境保护作出更大的贡献。这些全球性问题的逐步解决，不仅要靠各国自身的努力，还需要国际上的相互配合和密切合作。

我们认为，各国人民所期待建立的国际政治经济新秩序，应当包括上述内容。联合国应当也能够在这方面发挥自己独特的作用。可以说，实现这样的新秩序，是我们所要共同缔造的更美好世界的主要标志。

主席先生：

中国是国际大家庭的一员。中国离不开世界。中国的改革开放和现代化建设，需要一个长期的国际和平环境，需要同各国发展友好合作关系。世界也需要中国。世界的和平与发展，需要中国的稳定和繁荣。

中国是一个历史悠久、人口众多的国家，创造了灿烂的古代文明，对人类作出了重大的贡献。十九世纪中叶以后，中国逐步变成贫穷落后的半殖民地半封建的社会。中国人民为了捍卫国家的独立、主权和统一，实现民族振兴，进行了长期不屈不挠的斗争，终于在一九四九年建立了中华人民共和国。现在，中国人民正在沿着建设有中国特色社会主义的道路阔步前进，正在集中精力发展经济，提高自己的生活水平。中国人民热爱和平，渴望发展，愿意同世界各国人民发展友好合作关系，坚持奉行独立自主的和平外交政策。中国发展和强大起来，也绝不谋求霸权，绝不会对任何国家构成威胁，而且它作为维护世界和平与稳定的重要力量，必将对人类作出更大的贡献。如果占世界人口近四分之一的中国不发展，长期贫困落后下去，那就会给亚太地区乃至世界的和平与稳定带来严重影响。

世界上只有一个中国，台湾是中国领土不可分割的一部分。

中华人民共和国政府是中国的唯一合法政府，是中国在联合国的唯一代表。海峡两岸实现和平统一，是包括台湾同胞在内的全体中国人民的坚定意志和决心，是不可阻挡的历史潮流。具有几千年爱国主义传统的中国人民，完全有能力、有办法、有信心排除任何干扰，完成祖国的统一大业。

中国是旧金山制宪会议的发起国之一，也是会议的四主席之一，对联合国的诞生作出过重要贡献。中国作为联合国创始成员国和安理会常任理事国，一贯恪守联合国宪章的宗旨和原则，认真履行自己的国际责任和义务。中国希望联合国在国际事务中进一步发挥积极有效的作用。我们主张本着公平、合理和充分协商的精神，经过认真的酝酿和讨论，对联合国进行必要的、适当的改革。这种改革，应当有利于实现联合国宪章的宗旨和原则，有利于完成时代赋予联合国的繁重任务，有利于体现地区均衡原则，有利于增强第三世界国家在联合国的地位和作用。

主席先生：

我们这一代政治家，对世界和平、发展与进步事业肩负着继往开来的历史使命，任重而道远。历史既公正，又无情。我们绝不能辜负世界人民的殷切期望。让我们携起手来，为迎接新世纪的到来，为缔造一个更美好的世界而共同努力！

谢谢大家。